

West India

N° 64
Août 2021

Magazine



Publication Mensuelle du Conseil Guadeloupéen Pour les Langues Indiennes

Des pans de murs, Nôtres, sont tombés !



Serge Apatout

**Éditorial****Héritage partagé**

Sentiment d'impuissance à trouver les mots pour s'exprimer face à la perte de ceux que nous avons côtoyés.

Sentiment d'inachevé, face au cheminement terrestre interrompu d'un ami, d'un parent, d'un proche.

Nous ne pourrons, en quelques mots, résumer l'expérience de vie enrichissante partagée avec celui qui nous quitte, l'héritage que nous laisse celui avec qui nous avons cheminé.

Et nous prononcerons quelques banalités, que nous voudrions réconfortantes, pour cacher notre inconfort, face à ce grand moment d'une vie, qui nous échappe.

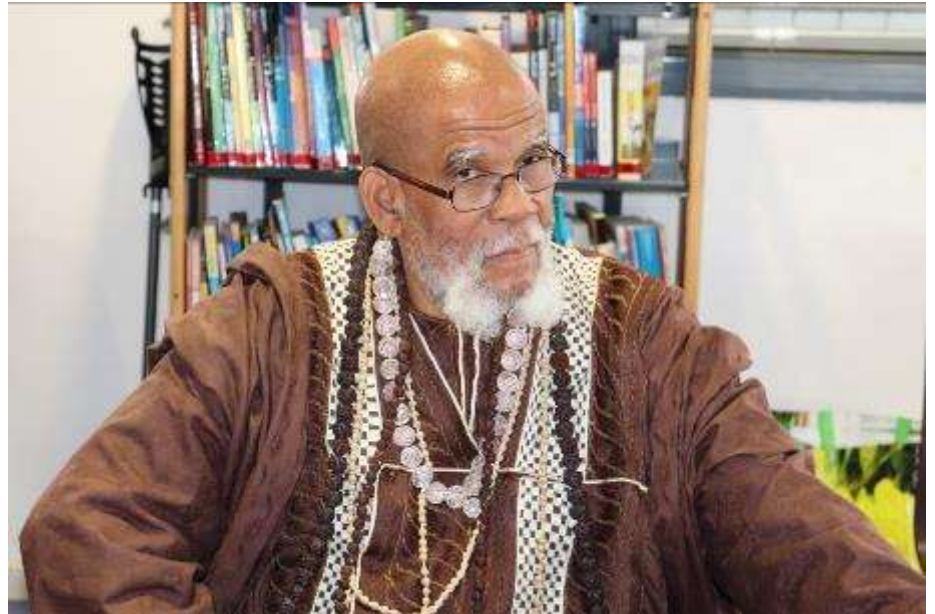
Notre dimension spirituelle, et ces moments de communion, que nous aurons peut-être vécu, avec celui qui s'en va, sont, certes, un réconfort et une force pour nous qui, de l'autre côté de la rive, restons ; mais notre cœur sera lourd à la pensée de celui qui nous avait été confié et qui nous a été repris.

Je suis de ceux qui a encore un long cheminement spirituel à réaliser avant d'accéder à une certaine équanimité face aux grandes questions de la Vie. Mais quelle que soit l'étape atteinte dans notre évolution personnelle, faibles mortels dans notre dimension terrestre, nous ne serons jamais indifférents au départ d'un proche. Nous pleurerons.

Fred NEGRIT

OBITUAIRE**Serge Apatout**

La Guadeloupe paie un lourd tribut dans cette bataille contre le coronavirus. La famille du CGPLI est, elle aussi, fortement touchée



Serge APATOUT a terminé ce cycle de vie terrestre à la fin du mois d'août dernier. Administrateur du Conseil Guadeloupéen Pour les Langues Indiennes, il s'impliquait fortement dans toutes les actions culturelles et de formation de l'Organisation : il en était le photographe officiel. Mais Serge participait aussi de façon active aux sessions de for-



mation, notamment de hindi et de sanskrit : formations lourdes ou séminaires. L'Equipe du CGPLI a su apprécier en lui son sens du service et de l'entraide dans la bonne humeur, qu'il mettait au profit des langues et cultures de l'Inde, mais aussi au service d'autres organisations. Un pan de nos murs s'effondre.



OBITUAIRE**Frédéric Ludgar Gobardham**

Frédéric Ludgar GOBARDHAM est le père de notre trésorier-adjoint, Dimitri Gobardham. Il s'en est allé, lui aussi fin août dernier.

**Olivier Gérard Sahaï**

Olivier Gérard SAHAÏ est connu en tant que membre éminent de l'association Dyana Peetam, mais aussi en tant que professeur de yoga, notamment au sein de l'association les Amis de l'Inde. Son départ pendant les derniers jours du mois d'août a été une surprise et un choc pour beaucoup.



Le CGPLI partage ce moment difficile que traversent les familles qui ont perdu un proche, et leur exprime ses pensées de réconfort.

CIVILISATION INDIENNE**Sarojini Naidu :
Combattante pour la liberté**

Femme politique et poétesse ,surnommée affectueusement « le rossignol de l'Inde »,Sarojini Naidu consacre sa vie à la lutte pour l'émancipation des femmes et pour l'indépen-

Née le 13 février 1879 à Hyderabad, elle reçoit une formation à l'université de Madras, au King's College de Londres et au Girton College à l'université de Cambridge .

Elle rejoint le mouvement pour l'indépendance de L'Inde après la partition du Bengale

en 1905 en compagnie de Rabindranath Tagore, Muhamad Ali Jinnah , Annie Besant, Mahatma Gandhi et Jawaharlal Nehru ...

Entre 1915 et 1918 elle parcourt différentes régions de L'Inde pour sensibiliser à la question sociale , l'émancipation des femmes et le nationalisme .

Elle participe à la création de Women's Indian Association (W I A) en 1917 . Avec Annie Besant , présidente de la WIA , elle est envoyée à Londres pour évoquer le droit de vote des femmes à la commission permanente .

En 1919 elle fait partie de la délégation indienne pour l'autonomie à Londres .

En 1925 , quand Gandhi est arrêté , elle préside la session annuelle du Congrès National Indien à Kanpur. **Sarojini Naidu est la première femme indienne à occuper ce poste .C'est elle**

qui exporte les messages de lutte pacifique de Gandhi aux Etats-Unis .

En 1929 elle préside le Congrès Indien de l'Est-Africain en Afrique du Sud . Elle joue un rôle de leader dans le mouvement de désobéissance civile et est incarcé-



Sarojini NAIDU en 1912

rée .En 1930 elle est arrêtée pour sa participation à la Marche du Sel aux côtés de Gandhi .En 1931 elle est

aux côtés d'autres leaders du Parti du Congrès à la seconde Table Ronde dirigée par le vice-roi Lord Irwin à la veille du pacte Gandhi -Irwin.

Sarojini Naidu, l'une des grandes figures du mouvement de désobéissance civile et du mouvement « Quit India » de Gandhi , est arrêtée à plusieurs reprises et passe plus de 21 mois en prison .

De 1947 à 1949 elle est gouverneure des Provinces Unies d'AGRA et d'ODUH (Uttar Pradesh). C'est la première femme à devenir gouverneur d'un état indien .

Sarojini Naidu décède le 02 mars 1949 .

De sa carrière littéraire plusieurs publications demeurent, citons *The golden Threshold* (1905), *The bird of time* (1912) , *In the bazaars of Hyderabad*

Alexina MEKEL



Sarojini Naidu (tout à droite) avec Mahatma Gandhi pendant la Marche du Sel en 1930.



Sarojini Naidu plante un arbre à Mehrauli (quartier sud de Delhi), 23 juillet 1947, dans le cadre d'une Semaine de Plantation

CIVILISATION INDIENNE

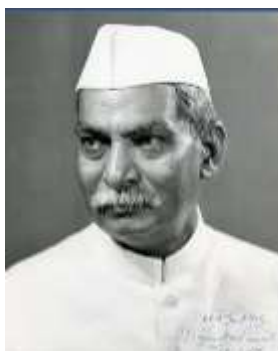
Le Premier Cabinet Ministériel de l'Inde Indépendante (15 août 1947)



JAWAHARLAL NEHRU:
PRIME MINISTER; EXTERNAL
AFFAIRS & COMMONWEALTH
RELATIONS; SCIENTIFIC RESEARCH



SARDAR PATEL:
HOME, INFORMATION &
BROADCASTING, STATES



DR. RAJENDRA PRASAD:
FOOD & AGRICULTURE



MAULANA ABUL KALAM AZAD:
EDUCATION



DR. JOHN MATTHAI:
RAILWAYS AND TRANSPORT



SARDAR BALDEV SINGH: DEFENCE



JAGJIVAN RAM: LABOUR



C H BHABHA: COMMERCE



RAFI AHMAD KIDWAI:
COMMUNICATIONS



RAJKUMARI AMRIT KAUR: HEALTH



DR B R AMBEDKAR: LAW



R K SHANMUKHAM CHETTY:
FINANCE



DR SYAMA PRASAD MOOKERJEE:
INDUSTRIES AND CIVIL SUPPLIES



N V GADGIL: PUBLIC WORKS,
MINES AND POWER

West India Magazine

N°64 Août 2021



Publié par le CGPLI
Service Communication

**Conseil Guadeloupéen
pour les Langues Indiennes**
53 Chemin-Neuf - 97110 Pointe à Pitre
Guadeloupe, French West Indies.
Tél. : 0590 82 12 97
Email : westindia@orange.fr
Site : <https://www.cgpli.org/>

Directeur de la Publication : Fred Négrit

Rédaction : Alexina Mékel
Dourouguy Coupamah,
Frédérique Nau.

Photos : Dimitri Gobardham

Imprimé par : CGPLI PRODUCTION

Mention : les opinions exprimées dans les articles
signés ne sont pas nécessairement celles du CGPLI

Mighty Dougla, le bata-zendyen calypso man

Trinidad. Dans les années 1960, au milieu d'une grosse vague de tensions raciales, le trinitadien Claytis Ali, coiffeur et chanteur calypsonien, né d'un père musulman indien et d'une mère d'ascendance africaine, exprimait sa peine : il ne pouvait

Aux Antilles anglophones, à Trinidad & Tobago en particulier, le terme « Dougla », dérivé du hindi « dogala », est employé pour désigner les gens de bi-ascendance africaine et indienne.

Claytis Ali avait choisi comme nom d'artiste : The Mighty Dougla. Et en 1961, sa chanson « Split me in Two ! » (séparez-moi en deux !), dans laquelle il exprimait sa crise d'identité, lui valut le titre de « Calypso King »...

Le célèbre Mighty Sparrow beugla alors, avec dédain : « Allez dire à ce « Dougla » que, même s'il a gagné ce prix, je resterai toujours « the King » !.. Ainsi Claytis Ali vivait-il le dilemme de milliers de ses semblables caribéens, face à l'intolérance raciste qui venait des deux côtés !



Claytis Ali, alias Mighty Dougla

Voici les paroles de sa célèbre chanson :

*If they sending Indians back to India
And Africans back to Africa,
Well, somebody please just tell me
Where they sending poor me ?*

*I am neither one nor the other
Six of one, half a dozen of the other
So if they sending all these people back home for true,
They got to split me in two !*

Et sa traduction, par yours truly :

*S'ils renvoient les Indiens en Inde,
Et les Africains en Afrique,
Alors, pouvez-vous me dire, je vous prie,
Où vont-ils m'envoyer, pauvre de moi ?*

*Je ne suis ni l'un ni l'autre
Six de l'un, une demi-douzaine de l'autre
Alors, s'ils renvoient tous ces gens chez eux
pour de bon,
Il faudra qu'ils me hachent en deux !*

Aux Antilles françaises, cette double identité ethnique a eu aussi ses détracteurs. Les "victimes" ont entendu le vocabulaire populaire passer du terme « chapé-kouli » (celui ou celle qui a pu échapper, par métissage, à la condition indienne...) à celui, non moins ignominieux, de « bata-zendien ».

Il est à noter qu'en Martinique, les personnes d'ascendance indienne sont couramment encore appelées « kouli », ou « coolie ». Cela, nous affirme-t-on, sans préjugé ! D'aucuns vous diront même que le mot est... plutôt gentil. Une dou-

cine ! Mais alors, que faire de son origine historique ?

En Guadeloupe, l'insulte créole de jadis, dont l'auteur de ces lignes a bavé à l'école primaire, de la bouche de tout jeunes condisciples... qui ne pouvaient l'avoir inventée tous seuls... c'était cet... hymne : « Kouli malaba... rat a poundè... ka manjé rat... san sel ! ».

Allez savoir si, comme certains le prétendent, le terme « poundè » est... tamoul !

En Martinique, le jumeau

de la diatribe est « kouli manjé chien ! ». Pour toute défense, les personnes impliquées arguent que « ce sont les Chinois qui mangent du chien ! »

N'est-il pas grand temps que l'expression « bata-zendyen » passe aux oubliettes post-coloniales ? La définition du mot « bâtard » proposée par le dictionnaire est en effet « qui n'est pas de race pure ». Avec pour exemple : « chien bâtard ».

Nos spécialistes en linguistique créole effleurent à peine ces paroles délétores dans leur auscultation du parler-péyi.

Texte de Sarkis Gopy

J'ai voulu ouvrir
Le Livre de Mémoire
Parcourir les pages
Délivrer mes yeux
Assouvir mes mains
J'ai voulu manger des feuilles
Sur les années.
Mais le livre est resté de pierre
Contre mon cœur
J'ai entendu des voix jaillir
Entre les pages
J'ai reconnu des timbres malgré moi
Mes oreilles se sont tues
Mes doigts se sont nimbés
Mais le vent de mémoire a fait taire mon silence.
Le bourdonnement sonore

A fait bouillir mes lèvres
Antépénultième onomatopée
D'une chaîne d'appétits de faire vivre la vie
Mais le souffle entrecoupé
A fait fuir le passé.
O mirage des pages couchées
Telles des vagues
O miracle de l'oubli
Le sillon d'écriture à mes caresses échappe
Le souvenir s'enfonce en feulant
Dans les flots.
La terre est dans les mots
Quand la mémoire abonde
Le ciel chante en cadence sur des chapitres clos
O champ visuel
Caché dans les rayons.

Sarkis Gopy, 20/10/02
Livre Phrasé du Matalon
Editions Alizés – 2004.

Et le noble apport littéraire à la langue créole
des chants traditionnels en langues indiennes
reste encore à soupeser !

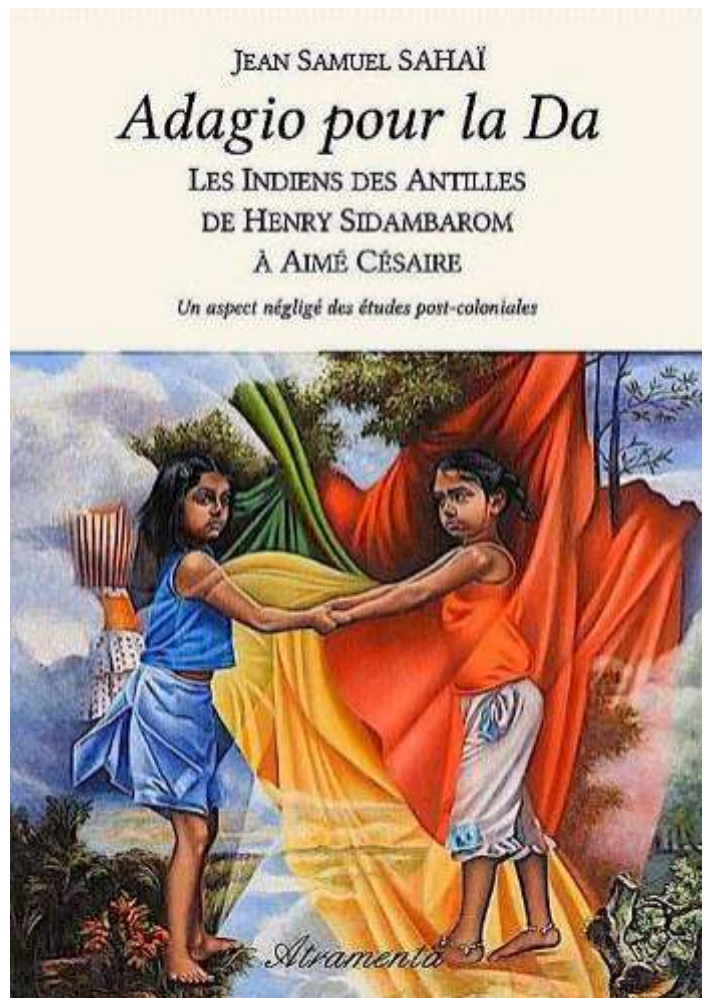
Jean S. Sahaï
Extrait développé de mon livre "*Adagio pour la Da*"
pour un exemplaire dédicé : jeansahai@gmail.com

On peut écouter la chanson de Mighty Dougl
ici :
https://www.youtube.com/watch?v=o3BPhY1_6BU

Références utiles :
Chants tamouls aux Antilles : un patrimoine
entre écrit et oral
par le Professeur Appasamy Murugaiyan
<https://tinyurl.com/tamoulcreole>

The word Dougl
https://en.wikipedia.org/wiki/Dougl_people

Jean S. SAHAÏ



Formations Adultes/Enfants

OFFRE DE FORMATION EN LANGUES INDIENNES

CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES

BIBLIOTHÈQUE

WEST INDIA MAGAZINE
WEST INDIA NEWS

SOIRÉES CULTURELLES

VOYAGES LINGUISTIQUES ET CULTURELS

Année Scolaire 2021-2022

Nouvelles ouvertures Linguistiques & Culturelles sur le monde indien

हिन्दी (தமிழ்) संस्कृतम्
Hindi Tamoul Sanskrit

ब्राह्मोन्देश
Langues et Cultures de l'Inde

Programme d'Éducation aux Langues et Cultures de l'Inde (6e-5e)

Conseil Guadeloupéen Pour les Langues Indiennes

Tél. 0690 35 22 60
<https://www.cgpli.org/>

Début des cours : 13 Octobre 2021



भारतीय भाषाएं परिषद – ग्वदलुप
இந்திய மொழிகள் கழகம் - குவாதலூப்
Guadeloupean Council For Indian Languages

Conseil Guadeloupéen Pour les Langues Indiennes

Email : cgpli@orange.fr - Website : <http://www.cgpli.org/>

Tel. 0590 590 82 12 97 - 0590 0690 35 22 60

Adresse : 53 Chemin-neuf - 97110 Pointe à Pitre
Guadeloupe—West Indies